**Міністерство освіти і науки України**

**Національний авіаційний університет**

**Навчально-науковий Гуманітарний інститут**

**Кафедра іноземної філології**

**КАЛЕНДАРНО-ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН**

з дисципліни «Переклад з другої іноземної мови галузевої літератури »

Галузь знань: **03 Гуманітарні науки**

Спеціальність: **035 Філологія**

Спеціалізація: **035.04 Германські мови та літератури**

**(переклад включно)**

Укладачі:

доцент Желуденко М.О.

ст. викладач Мірошник С.О.

Календарно-тематичний план розглянутий

Та схвалений

на засіданні кафедри іноземної філології

Протокол № \_\_\_\_ від «\_\_\_»\_\_\_\_\_2016 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_ Ковтун О.В.

**Календарно-тематичний план навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| №  пор. | Назва теми  (тематичного розділу) | Усього | Прак. зан. | СРС |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|  | **Модуль № 1. Переклад як центральна ланка двомовної комунікації** |  |  |  |
| 1.1 | Теорія перекладу. Загальні питання перекладу. Фахові мови. | 5 | 2 | 3 |
| 1.2 | Термінологічні аспекти перекладу. Термінознавство як наука. | 5 | 2 | 3 |
| 1.3 | Загальні особливості науково-технічного перекладу. | 5 | 2 | 3 |
| 1.4 | Лексичні труднощі перекладу. Інформація та її типи в перекладі. | 5 | 2 | 3 |
| 1.5 | Відтворення власних назв та їх скорочень. | 5 | 2 | 3 |
| 1.6 | Проблеми перекладу умов комунікативного вживання: лексика в часі та суспільстві. | 5 | 2 | 3 |
| 1.7 | Морфологічні труднощі перекладу. Іменники: їх переклад. | 5 | 2 | 3 |
| 1.8 | Особливості перекладу прикметників та займенників. | 5 | 2 | 3 |
| 1.9 | Морфологічні труднощі перекладу. Числівники та їх переклад. | 5 | 2 | 3 |
| 1.10 | Переклад та вживання прийменників. | 5 | 2 | 3 |
| 1.11 | Дієслово: загальні характеристики та особливості перекладу. | 5 | 2 | 3 |
| 1.12 | Використання та переклад пасиву. | 5 | 2 | 3 |
| 1.13 | Інфінітив після дієслів з модальним значенням. Модальні дієслова. | 5 | 2 | 3 |
| 1.14 | Переклад дієприкметникових зворотів та поширеного означення. | 5 | 2 | 3 |
| 1.15 | Проблеми макроперекладу. Індивідуальний стиль перекладача. | 4 | 2 | 2 |
| 1.16 | Синтаксичні труднощі перекладу. Проблеми перекладу різних типів речень. | 4 | 2 | 2 |
| 1.17 | Домашнє завдання №1 | 8 |  | 8 |
| 1.18 | Модульна контрольна робота № 1 | 4 | 2 | 2 |
| **Усього за модулем №1** | | 90 | 34 | 56 |
| **Усього за 1 семестр** | | **90** | **34** | **56** |
|  | **Модуль № 2. Перекладацькі трансформації. Функціонально-стилістичні проблеми перекладу.** |  |  |  |
| 2.1 | Мотиви застосування трансформацій. | 5 | 2 | 3 |
| 2.2 | Основні способи лексико-семантичних трансформацій. | 6 | 2 | 4 |
| 2.3 | Основні способи граматичних трансформацій. | 5 | 2 | 3 |
| 2.4 | Основні способи лексико-граматичних трансформацій. | 6 | 2 | 4 |
| 2.5 | Основні способи стилістичних трансформацій. | 5 | 2 | 3 |
| 2.6 | Застосування трансформацій у процесі перекладу. | 5 | 2 | 3 |
| 2.7 | Загальноприйняті міжнародні скорочення в ділових документах. | 5 | 2 | 3 |
| 2.8 | Виявлення семантичного значення лексичних одиниць під час перекладу та визначення відповідника. | 5 | 2 | 3 |
| 2.9 | Підбір еквівалентів для похідних та складних слів, не зафіксованих у двомовних словниках. | 6 | 2 | 4 |
| 2.10 | Особливості перекладу іншомовних слів. | 5 | 2 | 3 |
| 2.11 | Функціонально-стильові труднощі перекладу. Науково-технічний стиль. | 6 | 2 | 4 |
| 2.12 | Словник слів-реалій. Безеквівалентна лексика (БЛ). | 6 | 2 | 4 |
| 2.13 | Особливості перекладу слів-реалій. | 5 | 2 | 3 |
| 2.14 | Правила правопису власних назв. | 5 | 2 | 3 |
| 2.15 | Список найуживаніших скорочень. | 5 | 2 | 3 |
| 2.16 | Хибні друзі перекладача. | 5 | 2 | 3 |
| 2.17 | Модульна контрольна робота № 2 | 5 | 2 | 3 |
| **Усього за модулем №2** | | 90 | 34 | 56 |
| **Усього за 2 семестр** | | **90** | **34** | **56** |
| **Усього за навчальною дисципліною** | | **180** | **68** | **112** |